



As marcas de uso regionais em dicionários bilíngues escolares português/espanhol

Mônica Emmanuelle Ferreira de Carvalho Nogueira (UFMG)

As marcas de uso diatópicas indicam restrições do tipo geográfico para o uso de uma determinada unidade lexical. No caso específico da língua espanhola, a confecção de dicionários bilíngues parece não dar real relevância à variação linguística. Considerando a falta de reflexão mais profunda sobre a diversidade linguística do espanhol, no âmbito da lexicografia, este trabalho discute a necessidade de normalização de marcas de uso dialetais em dicionário bilíngue e descreve como tais marcas estão inseridas em dicionários bilíngues escolares do espanhol. As análises, ainda em andamento, nos permitem entender que algumas marcas de uso se apresentam, nos dicionários analisados, de forma ambígua e incoerente, tanto no que se refere à sustentação quanto à pertinência da classificação adotada pelo lexicógrafo. Concluímos, portanto, que esta imprecisão dos dados se deu, em parte, devido à falta de uma explicitação de proposta lexicográfica quanto ao tratamento da variação linguística no espanhol nos verbetes das obras consultadas.

